

English	Vietnamese
<p>Legal Aid Services of Oregon &amp; Oregon Law Center</p>	<p>Văn phòng Dịch vụ Trợ giúp Pháp lý Oregon &amp; Trung tâm Luật Oregon</p>
<p>Parenting Time in your Family Abuse Prevention Act Restraining Order.</p>	<p>Thời gian Nuôi dạy Con trong Lệnh cách ly theo Đạo luật Chống Lạm dụng Gia đình của Quý vị</p>
<p>This brochure is provided by Legal Aid Services of Oregon for general informational use only. It is not a substitute for individual legal advice. Consult an attorney for more information or for advice. The information in this brochure is accurate as of August 2017.</p>	<p>Tài liệu này được Dịch vụ Trợ giúp Pháp lý Oregon cung cấp chỉ để làm thông tin tổng quát. Tài liệu này không thay thế cho tư vấn pháp lý cá nhân. Tham khảo luật sư để biết thêm thông tin hoặc để được tư vấn. Thông tin trong tài liệu này chính xác kể từ tháng 8 năm 2017.</p>
<p><b>Additional Resources for Parents</b></p> <p><b>Domestic violence shelters and centers</b> The Oregon Coalition Against Domestic &amp; Sexual Violence website has a list of domestic violence shelters and other domestic violence resources in your area. Visit: <a href="http://ocadsv.org/find-help">ocadsv.org/find-help</a>.</p> <p><b>Legal assistance</b> If you can afford an attorney, the Oregon State Bar Lawyer Referral Service can refer you to an attorney in your area who may be able to help you. Call 503-684-3763 or 800-452-7636.</p> <p>If you cannot afford an attorney, your local legal aid office may be able to provide you with legal assistance for free. Visit <a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a> to find a legal aid office near you.</p> <p><b>Child support assistance</b> The Oregon Department of Justice Child Support</p>	<p><b>Các Nguồn Thông tin/Hỗ trợ Bổ sung cho Cha mẹ</b></p> <p><b>Các trung tâm và nhà tạm trú dành cho nạn nhân bạo lực gia đình</b> Trang mạng của Liên minh Chống Bạo lực Gia đình &amp; Tình dục ở Oregon (Oregon Coalition Against Domestic &amp; Sexual Violence) có đăng danh sách các nhà tạm trú và các nguồn hỗ trợ khác dành cho nạn nhân bạo lực gia đình trong khu vực quý vị. Vào trang: <a href="http://ocadsv.org/find-help">ocadsv.org/find-help</a>.</p> <p><b>Trợ giúp pháp lý</b> Nếu quý vị đủ khả năng thuê luật sư, Văn phòng Giới thiệu Luật sư của Luật sư Đoàn tại Tiểu bang Oregon (Oregon State Bar Lawyer Referral Service) có thể giới thiệu cho quý vị một luật sư có khả năng giúp quý vị. Gọi 503-684-3763 hoặc 800-452-7636.</p> <p>Nếu quý vị không đủ khả năng thuê luật sư, văn phòng trợ giúp pháp lý địa phương có thể cung</p>

<p>Division can help you establish a child support order, make changes to an existing order, coordinate health care coverage for a child, determine the amount of past due child support, collect child support payments, and collect spousal support payments when spousal support is part of a child support order. Call 1-800-850-0228 or go to <a href="http://www.oregonchildsupport.gov">www.oregonchildsupport.gov</a>.</p>	<p>cấp dịch vụ pháp lý cho quý vị miễn phí. Vào trang <a href="http://oregonlawhelp.org">oregonlawhelp.org</a> để tìm văn phòng trợ giúp pháp lý gần quý vị.</p> <p><b>Hỗ trợ trong vấn đề nuôi dưỡng con trẻ</b></p> <p>Văn phòng Nuôi dưỡng Con trẻ thuộc Bộ Tư pháp Oregon (Oregon Department of Justice Child Support Division) có thể giúp quý vị xin một án lệnh nuôi dưỡng con trẻ (child support order), yêu cầu sửa đổi một lệnh hiện có, điều phối các dịch vụ bảo hiểm sức khỏe cho con, xác định số tiền nuôi dưỡng con trẻ quá hạn, và đòi tiền cấp dưỡng vợ/chồng khi cấp dưỡng vợ/chồng là một phần của án lệnh nuôi dưỡng con trẻ. Gọi 1-800-850-0228 hoặc vào trang <a href="http://www.oregonchildsupport.gov">www.oregonchildsupport.gov</a>.</p>
<p>The opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this publication are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice or grant-making component. This project was supported by Award No. VOCA-OT-2016-LASO-00069 awarded by the Office for Victims of Crime, Department of Justice.</p>	<p>Các ý kiến, phát hiện, và kết luận hoặc khuyến nghị được trình bày trong ấn phẩm này là của riêng (các) tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của Bộ Tư pháp (Department of Justice) hoặc bộ phận tạo nguồn tài trợ. Dự án này được hỗ trợ bởi Giải thưởng Số VOCA-OT-2016-LASO-00069, do Văn phòng Hỗ trợ Nạn nhân Tội Phạm (Office of Victims of Crime) thuộc Bộ Tư pháp trao tặng.</p>

<p><b>Visitation supervisors</b></p> <p>If you decide to ask the judge for supervised parenting time, you need to let the judge know how often the visits should happen and who the supervisor will be. You can name a friend or relative as the supervisor, if they agree to take on that responsibility. You can also ask that a professional supervise visitations, but you may be charged for this service.</p> <p><b>Modifying a parenting time order</b></p> <p>If there are problems with your parenting plan, for example your work schedule has changed and the current parenting time schedule no longer works, you or the respondent can ask the court to modify (change) the order. To request a modification, ask the court staff at your local courthouse for the modification packet or you can find the modification paperwork online at: <a href="http://www.courts.oregon.gov/programs/family/domestic-violence/Pages/restraining.aspx">http://www.courts.oregon.gov/programs/family/domestic-violence/Pages/restraining.aspx</a>.</p> <p>If you, as the petitioner, are requesting that the Respondent gets more parenting time or unsupervised parenting time, the judge may sign an order granting the request without a hearing.</p> <p>If either party requests to reduce the amount of parenting time the other party gets or requests supervised parenting time, the other party has a right to a hearing so they can object to the proposed changes.</p>	<p><b>Những người giám sát cuộc thăm viếng</b></p> <p>Nếu quý vị quyết định yêu cầu thẩm phán cấp thời gian nuôi dạy/viếng thăm con có người giám sát (supervised parenting time), quý vị phải cho thẩm phán biết các cuộc viếng thăm sẽ diễn ra thường xuyên như thế nào và ai sẽ là người giám sát. Quý vị có thể ghi tên một người bạn hoặc thân nhân làm người giám sát nếu họ đồng ý lãnh trách nhiệm đó. Quý vị cũng có thể yêu cầu một giám sát viên chuyên nghiệp, nhưng quý vị có thể sẽ phải trả tiền cho dịch vụ này.</p> <p><b>Sửa đổi lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con (parenting time order)</b></p> <p>Nếu kế hoạch nuôi dạy con của quý vị có vấn đề, ví dụ như khi lịch làm việc của quý vị thay đổi và quý vị không thể tuân theo lịch thăm con hiện tại nữa, quý vị hoặc bị đơn có thể yêu cầu tòa án sửa đổi (thay đổi) án lệnh. Để yêu cầu sửa đổi, hãy đề nghị nhân viên tòa án địa phương trao cho quý vị một tập đơn xin sửa đổi, hoặc quý vị có thể tìm đơn xin sửa đổi trực tuyến tại: <a href="http://www.courts.oregon.gov/programs/family/domestic-violence/Pages/restraining.aspx">http://www.courts.oregon.gov/programs/family/domestic-violence/Pages/restraining.aspx</a>.</p> <p>Nếu quý vị, với tư cách là nguyên đơn, yêu cầu tòa án cho bị đơn thêm thời gian nuôi dạy con hoặc thời gian nuôi dạy con không có người giám sát, thẩm phán có thể ký lệnh chấp thuận yêu cầu của quý vị mà không cần tổ chức phiên điều trần.</p> <p>Nếu một trong hai bên yêu cầu giảm thời gian nuôi dạy con của bên kia, hoặc yêu cầu có người giám sát thời gian nuôi dạy con của bên kia, bên kia có quyền yêu cầu điều trần để phản đối các yêu cầu sửa đổi đó.</p>
(Continued from inside...)	(Xem tiếp từ bên trong...)
<p><b>What is a parenting time order?</b></p> <p>If you are applying for a Family Abuse Prevention Act (FAPA) restraining order against the other parent of your children, you can ask for temporary custody of</p>	<p><b>Lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con là gì?</b></p> <p>Nếu quý vị trình đơn xin lệnh cách ly theo Đạo luật Chống Lạm dụng Gia đình (Family Abuse</p>

<p>your children as part of that order. If the judge awards you temporary custody, the other parent will usually get reasonable parenting time (visitation), unless the judge believes it is not in the best interests of the children.</p> <p>When you fill out your FAPA petition, you can set out the parenting time schedule that you think is appropriate for your children. Make sure to let the judge know of any safety concerns you have for yourself or your children regarding parenting time. If the judge grants your FAPA order at the ex parte hearing, the judge will usually order the parenting time you have requested. The parenting time may be changed at a later date, if the respondent requests a hearing.</p> <p>You must comply with the parenting time ordered by the court. You should not withhold parenting time from the other party. If you do, the Respondent may file an action to enforce the parenting time or to hold you in contempt of court.</p> <p><b>Filling out a parenting time order</b></p> <p>There are a number of things to think about when deciding what kind of parenting time to request. However, the most important consideration is you and your children's safety.</p> <p>Before filling anything out, read over the entire "Parenting Time" section of the restraining order forms. The printed options on the form are just suggestions. You can customize the parenting time schedule to fit your family's needs.</p>	<p>Prevention Act, hoặc FAPA) để áp lên cha/mẹ của con quý vị, quý vị có thể yêu cầu được tạm thời giữ quyền nuôi con (temporary custody) theo một phần của lệnh đó. Nếu thẩm phán cho phép quý vị tạm thời giữ quyền nuôi con, người cha/mẹ của đứa trẻ thường sẽ được cấp thời gian nuôi dạy (thăm viếng) con hợp lý, trừ khi quan tòa tin rằng điều đó không có lợi cho con quý vị.</p> <p>Khi điền đơn kiến nghị FAPA, quý vị có thể xác định một lịch biểu cho thời gian nuôi dạy con mà quý vị cho là phù hợp với con của quý vị. Nhớ cho thẩm phán biết nếu quý vị có bất kỳ lo ngại nào về sự an toàn của bản thân hoặc con quý vị liên quan đến thời gian nuôi dạy con. Nếu thẩm phán ban cho quý vị lệnh FAPA tại phiên điều trần một bên (ex parte hearing), thẩm phán thường cũng sẽ cấp thời gian nuôi dạy con theo yêu cầu của quý vị. Thời gian nuôi dạy con sau này có thể thay đổi nếu bị đơn yêu cầu được điều trần.</p> <p>Quý vị phải tuân thủ lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con do tòa đưa ra. Quý vị không nên giới hạn thời gian nuôi dạy con của phía bên kia. Nếu quý vị làm vậy, bị đơn có thể khởi kiện để buộc quý vị phải tuân theo lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con, hoặc yêu cầu tòa xét xử quý vị vì tội không tuân lệnh.</p> <p><b>Điền đơn xin lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con</b></p> <p>Quý vị nên cân nhắc một vài điều trước khi quyết định yêu cầu loại thời gian nuôi dạy con nào. Tuy nhiên, yếu tố quan trọng cần cân nhắc nhất là quý vị và sự an toàn của con quý vị.</p> <p>Trước khi điền giấy tờ, hãy đọc toàn bộ phần "Thời gian Nuôi dạy Con" (Parenting Time) trên các đơn xin lệnh cách ly. Các tùy chọn in trên mẫu đơn chỉ là gợi ý. Quý vị có thể tùy chỉnh lịch nuôi dạy/thăm con sao cho phù hợp với nhu cầu của gia đình quý vị.</p>
<p>Here are some things to consider when setting the parenting time schedule:</p> <p><input type="checkbox"/> If you're already separated, are you following a</p>	<p>Sau đây là một số điều cần cân nhắc khi thiết lập lịch nuôi dạy/thăm con:</p> <p><input type="checkbox"/> Nếu quý vị đã ly thân, quý vị có đang làm</p>

parenting plan and is it working?

- How old are your children?
- Are your children comfortable with the respondent?
- Do you have concerns about your children staying overnight at Respondent's place?
- Will the children be safe if they are alone with the respondent?
- Is the Respondent an unsafe or unreliable parent due to drug or alcohol use or an untreated mental illness?
- If the respondent picks up your children at your home, are there likely to be problems? Will you be safe?
- Would it be safer for you or the children if the respondent picked the children up at a neutral location? (For example, at a local restaurant or the police station)
- Would it be safer for you or the children to have someone other than the respondent pick up and drop off the children for visits?

**Be detailed in your parenting time order**

Be sure to ask the judge to include as many details as possible in the parenting time order. For example:

- The exact days and times the respondent will have parenting time.
- The place where your children will be picked up and dropped off.
- Who will pick up and drop off your children.

theo kế hoạch nuôi dạy con và kế hoạch này có hiệu quả không?

- Con quý vị bao nhiêu tuổi?
- Con quý vị có thoải mái với bị đơn không?
- Quý vị có lo lắng khi con mình ở lại nhà bị đơn qua đêm không?
- Con quý vị có an toàn khi ở một mình với bị đơn không?
- Có phải bị đơn là người cha/mẹ không an toàn hay không đáng tin cậy do họ sử dụng ma túy hoặc bia rượu hoặc có bệnh tâm thần không được điều trị?
- Nếu bị đơn đến nhà quý vị đón con thì có khả năng xảy ra vấn đề không? Quý vị sẽ được an toàn không?
- Quý vị hoặc con quý vị có được an toàn hơn không nếu bị đơn đón con ở một nơi trung lập? (Ví dụ: tại một nhà hàng hoặc đồn cảnh sát địa phương)
- Quý vị và con quý vị có được an toàn hơn không nếu một ai khác (ngoài bị đơn) đến đón và đưa con quý vị về nhà trong những lần thăm viếng?

**Nên trình bày cụ thể trong đơn xin lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con**

Nhớ yêu cầu thẩm phán bao gồm càng nhiều chi tiết càng tốt trong lệnh chỉ định thời gian nuôi dạy con. Ví dụ:

- Những ngày giờ chính xác mà bị đơn được nuôi dạy/thăm con.
- Vị trí nơi con quý vị sẽ được đón và đưa về.
- Ai sẽ đến đón và đưa con quý vị về.

### Sample parenting plans

The Oregon Judicial Department website has sample parenting plans that you may wish to look at in developing your own parenting plan. There are basic parenting plans, safety-focused plans, and plans for children ages birth to three. The plans are available at: <http://www.courts.oregon.gov/programs/family/children/Pages/parenting-plans.aspx>.

### When to ask for no parenting time or supervised parenting time

It may be appropriate to ask the judge to order that the respondent not get any parenting time or have supervised parenting time if:

- Parenting time would put you or your children in danger of further abuse.
- The respondent has abused you in front of the children.
- The respondent has access to guns and has used them in the past against you or anyone else.
- The respondent has stalked you or anyone else, or has threatened to kill you or anyone else.
- The respondent fails to properly supervise your children or keep them safe.
- The respondent has a drug or alcohol problem or mental illness that affects his or her ability to care for your children.
- The respondent has hidden your children from you in the past or is threatening to hide the children from you now.

Be sure to tell the judge about these incidents when explaining why you are requesting no parenting time or supervised parenting time.

*(Continued on back...)*

### Mẫu kế hoạch nuôi dạy con

Trang mạng của Bộ Tư pháp Oregon có các mẫu kế hoạch nuôi dạy con mà quý vị nên tham khảo khi lập kế hoạch nuôi dạy con cho riêng mình. Hiện có các kế hoạch nuôi dạy con cơ bản (basic parenting plan), kế hoạch chú trọng vào sự an toàn (safety-focused plan), và kế hoạch cho trẻ em từ 0 đến 3 tuổi. Các kế hoạch này có sẵn tại: <http://www.courts.oregon.gov/programs/family/children/Pages/parenting-plans.aspx>.

### Khi nào nên yêu cầu tòa án không cấp thời gian nuôi dạy con hoặc thời gian nuôi dạy con có người giám sát

Quý vị có thể yêu cầu thẩm phán không cấp thời gian nuôi dạy con cho bị đơn, hoặc chỉ cấp thời gian nuôi dạy con có người giám sát, nếu:

- Việc cho bị đơn thời gian nuôi dạy con là nguy cơ khiến quý vị hoặc con quý vị tiếp tục bị ngược đãi.
- Bị đơn đã từng ngược đãi quý vị trước mặt con trẻ.
- Bị đơn có súng và đã sử dụng súng trong quá khứ đối với quý vị hoặc bất cứ ai khác.
- Bị đơn đã rình rập theo dõi quý vị hoặc bất cứ ai khác, hoặc đã hăm dọa giết quý vị hoặc bất cứ ai khác.
- Bị đơn không nuôi dạy con trẻ tốt hoặc giữ an toàn tốt cho chúng.
- Bị đơn nghiện ma túy hoặc bia rượu hoặc có bệnh tâm thần ảnh hưởng đến khả năng chăm sóc cho con quý vị.
- Bị đơn trước đây đã từng mang con quý vị đi giấu hoặc hiện tại đang hăm dọa sẽ giấu con quý vị.

Nhớ cho thẩm phán biết về những sự cố này khi giải thích tại sao quý vị không muốn cho bị đơn có thời gian nuôi dạy con, hoặc chỉ muốn cho bị đơn thời gian nuôi dạy con có người giám sát.

*(Xem tiếp trang sau...)*